



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

# Divine Mercy Sunday April 27, 2014



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen** *Pastor*

**Rev. Bao Thai** *Parochial Vicar*

### OFFICE HOURS

#### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9AM - 7 PM  
Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sábado: 9AM - 5:30 PM  
Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Life Teen & Confirmation  
6:30 PM Tiếng Việt

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

April 27, 2014

Chúa Nhật Lòng Chúa Thương Xót

**Đáp Ca**

Hãy cảm tạ Chúa, vì Chúa hảo tâm, vì đức từ bi của Người muôn thuở

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 27 tháng 4, 2014

Quý ông bà và Anh chị Em thân mến,

Chúng ta kết thúc tuần bát nhật bằng Lễ Chúa Kitô Phục Sinh với Lễ Lòng Thương Xót của Chúa. Thánh Lễ này do Thánh Giáo Hoàng thiết lập vào năm 2000. Do thánh nữ Faustina. Hôm nay toàn thể giáo hội cũng hân hoan được hai vị thánh mới đó là Thánh Giáo Hoàng Gioan 23 và Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô đệ Nhị. Thánh Giáo Hoàng Gioan 23 đã có công mở công đồng Vaticanô II và ngài đã khai mạc Công Đồng vào ngày 11 tháng 10, năm 1962. Ngài đã mời gọi hướng về lòng thương xót và ủng hộ việc đối thoại với thế giới, hơn là lên án và phản đối trong một nhân thức mới về sứ mệnh của giáo hội, đón nhận tất cả mọi người. Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô Đệ Nhị người thuộc gốc Ba lan, Ngài đã được bầu làm giáo hoàng từ ngày 16 tháng 10, 1978. Triều đại của ngài là một trong những triều đại lâu đời nhất kéo dài đến 27 năm. Ngài đã thực hiện 104 chuyến đi trên toàn thế giới. Ngài có một tinh thần yêu thương người Việt Nam chúng ta một cách đặc biệt. Ngài qua đời vào ngày 2 tháng 4, 2005. Chúng ta hãy xin hai Ngài cầu thay nguyện giúp cho mỗi người chúng ta biết sống chứng nhân đích thực của Chúa Kitô Đấng giàu lòng thương xót giữa lòng nhân loại hôm nay.

Lời Chúa hôm nay Thiên Chúa vì lòng xót thương đã sai Con Một của Ngài đến để chịu đau khổ sự chết và sống lại. Lòng Thương Xót của Thiên Chúa ban cho chúng ta mỗi khi chúng ta lãnh nhận các bí tích. Trong lời Cầu Nguyện trong thánh lễ hôm nay dâng lên Thiên Chúa Cha rằng “Lạy Thiên Chúa toàn năng và xót thương” Trong bài đáp ca hôm nay: “Hãy cảm tạ Chúa, vì Chúa hảo tâm và lòng thương xót Ngài tồn tại muôn đời. Trong bài thứ nhất từ sách Tông Đồ Công Vụ nói cho chúng ta thấy rằng giáo hội thời sơ khai đã phát triển hằng ngày bởi vì hành động của lòng thương xót bằng cách chia sẻ, hy sinh và tình yêu chân thành được thể hiện của dân Chúa thời Giáo Hội sơ khai. Trong bài thứ hai, Thánh Phêrô đã ca tụng Thiên Chúa của Đức Kitô đã thương nhìn đến chúng ta bằng lòng thương xót của Ngài khi ban chính Con của Ngài là Chúa Giêsu Đấng đã sống lại từ cõi chết và lên trời ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Qua Bài Phúc Âm hôm nay nhắc nhở chúng ta là Chúa Giêsu đã thiết lập bí Tích Hòa giải là bí tích của Lòng Thương Xót. Đức Kitô Sống Lại đã ban cho các Tông Đồ quyền năng của sự tha thứ tội lỗi với lời **“các con tha tội cho ai thì tội ấy được tha, các con cầm tội ai thì tội người ấy bị cầm lại.**

Thân mến trong Chúa Kitô Phục Sinh và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CÁM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Số tiền đóng góp cho Tuần Thánh và Chúa Nhật Phục Sinh

**\$31,046.75**

Số tiền đóng góp cho Đất Thánh **\$3,536**

Tiền đầu từ quây thực phẩm (điều chỉnh từ tuần trước)

**\$1,882**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật. Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

**Đóng góp qua mạng lưới toàn cầu xin vào trang:**

**<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>**

## THÔNG BÁO

### Cần Giảng Viên Giáo Lý

Chương trình Giáo Lý đang cần thêm giảng viên phụ tá, đặc biệt là những người 18 tuổi trở lên. Xin quý vị hãy cùng chia sẻ thời giờ và tâm sức để góp phần rao giảng Tin Mừng cho các em học sinh của cộng đoàn vào mỗi Thứ Bảy từ 10:00 Am – 11:30 PM hay 12:30 PM – 2:00 PM. Xin liên lạc với Sr. Mai tại số điện thoại 714-775-6200 hoặc email srlhcdiemmai@yahoo.com

### Cursillo Hợp Hàng Tháng

Liên nhóm Cursillo Đức Mẹ La Vang sẽ có họp hàng tháng vào lúc 11 giờ 30 ngày Chúa Nhật 27 tháng 4 năm 2014 tại phòng 002. Xin mời quý hội viên tham dự đông đủ.

### Thông Báo của Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ có châu Thánh Thể vào lúc 6 giờ chiều ngày thứ sáu 2 tháng 5 năm 2014. Sau đó sẽ có buổi họp tại phòng số 1. Xin các đoàn viên tham dự đông đủ.



### Rao Hôn Phối

**Sang Lê & Patricia Wong**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 3 tháng 5, 2014*

**Kim Ngô & Vương Hoàng**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 24 tháng 5, 2014*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh xứ)

### Chúa Nhật Lòng Chúa Thương Xót



Trong Năm Thánh 2000, Đức Giáo Phái Phaolô II đã ấn định rằng trong toàn thể Hội thánh, Chúa nhật sau Lễ Phục Sinh, ngoài danh hiệu Chúa Nhật Áo trắng, sẽ còn được đặt tên là Chúa nhật kính Lòng Chúa Thương Xót. Chúa Giêsu đã mạc khải cho Nữ tu Faustina biết rằng Lòng Thương Xót của Ngài luôn sẵn sàng tha thứ cho những tội nhân xấu xa nhất, ngay cả đối với người tuyệt vọng. Ngài mong muốn mọi người đi xưng tội và rước lễ để hoàn toàn được ơn tha thứ mọi tội lỗi và hình phạt trong ngày lễ Lòng Thương Xót Chúa. Chúa Giêsu đã tuôn đổ cả đại dương ân sủng trên những linh hồn đến với Lòng Thương Xót của Ngài. Mọi tội lỗi đều được Thiên Chúa tha thứ, bởi *“tình thương mạnh hơn tội lỗi”*.

### Xin Tiền Lân Thứ Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Chương Trình Việt Ngữ tại giáo xứ La Vang và tuần sau sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Vận Động Gây Quỹ “Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời”. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

### Tuần Lễ Cử Nhật Cho Hiền Mẫu

Nhân dịp Ngày Hiền Mẫu 11 tháng 5, Giáo Xứ La Vang sẽ có đợt khấn tuần lễ cử nhật cầu nguyện đặc biệt cho những người mẹ bắt đầu từ ngày 2 tháng 5 đến ngày 10 tháng 5. Xin cộng đoàn lấy bao thơ xin khấn tại cuối nhà thờ để cầu nguyện cho các hiền mẫu còn sống cũng như đã qua đời.

**Responsorial Psalm**

Give thanks to the Lord for he is good

**Pastor's Corner**

April 27, 2014

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

Today, we rejoice with the whole Church throughout the world, because we have two more new Saints: Pope Saint John XXIII and Pope Saint John Paul II. Today is also the Divine Mercy Sunday. This Feast is established by the Late Saint John Paul II in the year 2,000. The readings for this Sunday are about God's mercy, the necessity for trusting Faith and the need for the forgiveness of sins.

God revealed His mercy first and foremost by sending His only-begotten Son to become our Savior and Lord by his suffering, death and Resurrection. Divine Mercy is given to us also in each celebration of the Sacraments. The opening prayer addresses the Father as "*God of everlasting Mercy.*" In the responsorial psalm we repeat several times, "*Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever*" (Ps 118). The first reading (Acts 2: 42-47), tells us how the early Church grew every day because of the acts of mercy and sharing, sacrificial, *agape* love practiced by the early Christians. In the second reading (1 Peter 1: 3-9), St. Peter glorifies God the Father of Jesus Christ for showing us His mercy by granting to His Son, Jesus, Resurrection from the dead and glorious Ascension into Heaven. Today's Gospel vividly reminds us of how Jesus instituted the Sacrament of Reconciliation, a sacrament of Divine Mercy. The Risen Lord gave his Apostles the power to forgive sins with the words, "*Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained*" (Jn 20: 19-23). For centuries in the liturgy, the Church has proclaimed the mercy of God through the Word of God and the Sacrament of the Body and Blood of Christ. Presenting "doubting" Thomas' famous profession of faith, "*My Lord and my God,*" the Gospel illustrates how Jesus showed his mercy to the doubting Apostle and emphasizes the importance of Faith.

**Let us accept God's invitation to celebrate and practice mercy.** One way the Church celebrates God's mercy throughout the year is through the Sacrament of Reconciliation. Finding time for Adoration of the Blessed Sacrament is another good way to receive and give thanks for Divine Mercy. It is mainly through the corporal and spiritual works of mercy that we practice mercy in our daily lives and become eligible for God's merciful judgment. **Let us ask God for the Faith that culminates in self-surrender to God and leads us to serve those we encounter with love.** Living faith enables us to see the risen Lord in everyone and gives us the willingness to render to each one our loving service. The spiritual Fathers prescribe the following traditional means to grow in the living and dynamic faith of St. Thomas the Apostle: First, we must come to know Jesus personally and intimately by our daily and meditative reading of the Bible.

Your humble servant in the Risen Lord and Our Lady of La Vang,

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor.

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY**

Holy Week &amp; Easter Collection

**\$31,046.75**

Holy Land Collection

**\$3,536**Food Sales (correction from previous week) **\$1,882**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

For online giving, please visit  
<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>

**Salmo Responsorial**  
La misericordia del Señor es eterna. Aleluya

**Notas del Párroco**

Abril 27, 2014

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Hoy en día, nos alegramos con toda la Iglesia en todo el mundo, porque tenemos dos nuevos santos más: el Papa San Juan XXIII y el Papa San Juan Pablo II. Hoy es también el Domingo de la Misericordia. Esta Fiesta fue establecida por San Juan Pablo II en el año 2000. Las lecturas de este domingo son acerca de la misericordia de Dios, la necesidad de confiar en la fe y la necesidad del perdón de los pecados.

Dios reveló su misericordia, ante todo, al enviar a su Hijo unigénito, para ser nuestro Señor y Salvador por su sufrimiento, muerte y Resurrección. La Divina Misericordia se nos da también en cada celebración de los Sacramentos. La oración de apertura la dirigimos al Padre como "Dios de la Misericordia eterna." En el Salmo responsorial repetimos varias veces, "Dad gracias al Señor, porque él es bueno; su misericordia perdura para siempre" (Sal 118). La Primera Lectura (Hch 2, 42-47), nos dice cómo la Iglesia primitiva creció cada día a causa de los actos de misericordia y de compartimiento, de sacrificio, amor y ágape practicado por los primeros Cristianos. En la Segunda Lectura (1 Pedro 1: 3-9), San Pedro glorifica a Dios Padre de Jesucristo que nos muestra su misericordia mediante la entrega de su Hijo, Jesús, que Resucitó de entre los muertos y su gloriosa Ascensión a los Cielos. El Evangelio de hoy nos recuerda vívidamente cómo Jesús instituyó el sacramento de la Reconciliación, un sacramento de su Divina Misericordia. El Señor Resucitado dio a sus apóstoles el poder de perdonar los pecados, con las palabras, "a los que perdonen los pecados les quedarán perdonados, y a los que **no** se los perdonen, les quedaran sin perdonar" (Jn 20, 19-23). Durante siglos en la liturgia, la Iglesia proclama la misericordia de Dios por medio de la Palabra de Dios y el Sacramento del Cuerpo y Sangre de Cristo. Presentación de la "duda" y la famosa profesión de fe de Tomás: "¡Señor mío y Dios mío", el Evangelio nos dice cómo Jesús mostró su misericordia a la duda del Apóstol y hace hincapié en la importancia de la Fe.

**Aceptemos la invitación de Dios para celebrar y practicar la misericordia.** Una forma en que la Iglesia celebra la misericordia de Dios a lo largo del año es a través del Sacramento de la Reconciliación. Encontremos tiempo para la adoración del Santísimo Sacramento ya que es otra buena manera de recibir y dar gracias a la Divina Misericordia. Es principalmente a través de las obras corporales y espirituales de misericordia que practicamos la misericordia en nuestra vida diaria y somos elegibles para el juicio misericordioso de Dios. **Pidamos a Dios por la fe que culmina en la auto-entrega a Dios y nos lleva a servir a los que nos encontramos con amor.** La fe viva nos permite ver al Señor Resucitado en todo el mundo y nos da la voluntad de dar a cada uno nuestro servicio amoroso. Los Padres espirituales prescriben los siguientes medios tradicionales para crecer en la fe viva y dinámica de Santo Tomás Apóstol: En primer lugar, tenemos que llegar a conocer a Jesús personalmente e íntimamente por nuestra lectura diaria y meditación de la Biblia.

Su humilde servidor en el Señor Resucitado y Nuestra Señora de La Vang,

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta de la Semana Santa y Domingo de Resurrección

**\$31,046.75**

Colecta para Tierra Santa

**\$3,536**

Venta de Comida (corrección de la semana anterior) **\$1,882**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

Para donaciones por favor visite nuestro  
website

<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>



## ANNOUNCEMENTS

### Novena for Mother's Day

Mother's Day this year will fall on Sunday May 11, 2014. We invite you to enroll your mother and other loved ones in our Solemn Novena to all Mothers beginning on Friday, May 2 to Saturday May 10. All those enrolled will share nine days of remembrance at the masses and in prayers. Please take a Novena for Mother's Day envelope at the end of the church or in the office and return to us before May 2, 2014. Thank you very much!

### Second Collection

Next week we will have a second collection for Capital Campaign "For Christ Forever". Please give generously. Thank you.

### Catechist needed

The Vietnamese Bilingual Religious Education program is in need of catechist and TAs, especially those who are 18 years or older. Please volunteer your time and talents to help younger kids to learn more about God. Please contact Sr. Mai at 714-775-6200 ext 207 or email srlhcdiem-mai@yahoo.com for more information. Thank you.

### Child Abuse Prevention Month

April is national Child Abuse Prevention Month. It is most appropriate that Child Abuse Prevention Month is held during the Lenten and Easter seasons as there is no better time than this when we experience renewal and growth that we celebrate the protection of our most valuable gift from God – our children.

For information on how you can become more informed and involved in keeping our children safe, log on to <http://www.usccb.org/ocyp/> or contact the Office of Safe Environment, (714) 282-3069, [www.rcbo.org](http://www.rcbo.org) Safe Environment, [www.childwelfare.gov/preventing/preventionmonth](http://www.childwelfare.gov/preventing/preventionmonth)

## NOTICIAS

### Novena Para el Día de las Madres

Invitamos a inscribir a su mamá y seres queridos a nuestra Solemne Novena por el Día de las Madres a partir del Jueves 1o. De Mayo, todas las Madres inscritas compartirán todo el mes de recuerdo en las misas y oraciones. Los sobres están en la mesa de entrada a la iglesia o en la oficina durante la semana.

### Segunda Colecta

Tendremos una Segunda Colecta para la Campana Diocesana "Para Cristo Siempre" la próxima semana.

### GRAN BAILE DE CINCO DE MAYO



Mayo 3, 2014 Tendremos un Baile amenizado por el grupo PRINCIPES DEL RITMO este evento es para recaudar fondos para la parroquia. Esperamos contar con su apoyo y colaboración, invite a sus amigos y familiares. Después de Misa se estarán vendiendo los boletos. Muchas gracias.

### Mes para la prevención del abuso infantil

Abril es el mes nacional para la prevención del abuso infantil. Lo más apropiado es que se celebre en la temporada pascual. No existe mejor época que la pascua para celebrar la protección del regalo más valioso que nos ha dado Dios – nuestros hijos. Para mayor información acerca de cómo estar mejor informados e involucrados en mantener la seguridad de nuestros hijos, favor de llamar: Oficina de Ambiente Seguro, (714) 282-3069 [www.rcbo.org](http://www.rcbo.org) Ambiente Seguro, [www.childwelfare.gov/preventing/preventionmonth](http://www.childwelfare.gov/preventing/preventionmonth)

## Vận Động Gây Quỹ \* Capital Campaign \* Campaña de Capital

Tiến Triển đến <b>11 tháng 4</b> Progress as of <b>April 11</b> Informe de <b>Abril 11</b>	Số Gia Đình Hứa Families Pledging Familias	Số Tiền Hứa Amount Pledged Promesa	Số Tiền Đã Đóng Amount Paid Actual de Pagos	Chỉ Tiêu Goal Meta
<b>PSA 2014</b> Quỹ Mục Vụ Pastoral Services Appeal Los Servicios Pastorales	<b>148</b> <i>Xin 500 hộ</i>	<b>\$31,074</b> <i>\$200 mỗi hộ</i>	<b>\$22,854</b>	<b>50,000</b>
<b>FCF</b> Tôn Vinh Chúa Kitô Đời Đời For Christ Forever Para Cristo Siempre	<b>Under revision</b> <i>Xin 1,000 hộ</i>	<b>Under revision</b> <i>\$400 mỗi hộ</i>	<b>Under revision</b>	<b>450,000</b>
<b>LV</b> Tòa Nhà và Đài Đức Mẹ Building & Shrine Edificio & Santuario	<b>Under revision</b> <i>Xin 2,000 hộ</i>	<b>Under revision</b> <i>\$3,000 mỗi hộ</i>	<b>Under revision</b>	<b>5,550,000</b>



La Iglesia de Nuestra Señora de La Vang

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, Ca. 92704

Te invita a una Gran Cena y Baile

**El día 3 de Mayo del 2014**

**De 6:00 PM a 11:00 PM**

Amenizado por el grupo

**“Príncipes del Ritmo”**

Precio pre-venta \$25.00 por persona o jóvenes mayores de 12 años acompañados de sus padres...

Cena Incluida

No Niños

Habrà venta de antojitos mexicanos

**En el Centro  
Pastoral**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200

## Nhà Quàn An Lạc

FD-2105

- Chôn Cất, Hỏa Táng
- Chuyển Thi Hài, Tro Cốt về Việt Nam
- Lò Hỏa Táng Sạch Sẻ Và Ngay Trung Tâm Quận Cam
- Có Thể Thăm Viếng Tại Một Số Nhà Thờ
- Có Chương Trình Trả Trước Cho Hậu Sự

**\*\*Có Giá Thật Hạ Cho Hỏa Táng Trực Tiếp\*\***

7441 Garden Grove Blvd. Ste# C, Garden Grove, CA 92841  
[www.AnLacFuneralServices.com](http://www.AnLacFuneralServices.com)



Khang Lê  
Funeral Director  
FDR 2980

## K.D. PODIATRY CLINIC

### Trung Tâm Y Khoa Điều Trị Đau Nhức

**Đặc Biệt:** TẮM DƯỠNG TOÀN THÂN và FACIAL

Bằng Dược Thảo Thiên Nhiên, Tẩy Tế Bào Chết, Loại bỏ da Lão Hóa.

Giúp làn da Sáng và Mịn Màng (100% Không dùng Hóa Chất)

- Massage Therapy bằng dầu Thiên Nhiên nguyên chất

\* Facial 5 lần: \$100

\* Tắm Dưỡng 3 lần: \$250

\* Massage 6 lần: \$150

L/L Cô Mary 714-203-4930 (cell), 714-705-0737 (văn phòng)

13701 Beach Blvd. Ste #A1, Westminster, CA 92683

Cần quảng cáo xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
714-775-6200

## Chị Kim Liên 714-450-0741

Tôm chua,  
bánh ít lá.

Làm đủ loại bánh  
Huế, tôm chua Huế,  
bánh ít lá gai.

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang..  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO

### DAY LÁI XE

#### CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES August 31, 2014**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## KHAI THUÊ HOÀN TOÀN MIỄN PHÍ FREE TAX FILING, IRS & United Way

Gọi Ngay HOPE Lấy Hẹn/Walk-in: (714) 265-1181

Thứ 2, 4, 6 & 7 10am-4pm

Hoặc Dùng 100% Free Software/E-File:

[www.myfreetaxes.com/HopeCommunity](http://www.myfreetaxes.com/HopeCommunity)

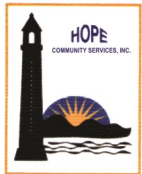
Các Lớp Miễn Phí (714) 265-1181

HOPE @ TTCG 1538 N Century Blvd Santa Ana

COMPUTER 1 & 2 (T6): cho học viên lớn tuổi, hay thực dụng

ESL 1 & 2 (T2-T5): cho học viên lớn tuổi, hay học chậm

CITIZENSHIP (T2-T5): Luyện Thi Quốc Tịch



**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?  
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG  
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE  
714.721.8557 / 714.721.6628**

[VIETRESPECTLIFE.COM](http://VIETRESPECTLIFE.COM)

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200